

13. Словарь-справочник по русскому языку: Правописание, произношение, ударение, словообразование, морфемика, грамматика, частота употребления слов. /Под ред. А. Н. Тихонова. — М.: Цитадель, 1996. — 704 с.

14. Толмачева В. Д., Кокорина С. И. Учебный словарь глагольных форм русского языка. — М.: Рус. яз., 1988. — 333 с.

15. Чистякова А. Б., Варава С. В., Джурко Э. Н., Петренко И. П. 1201 русский глагол. Учебный словарь-справочник. — Харьков: Константа, 2002. — 579 с.

Статья поступила в редакцию 14 ноября 2005 г.

УДК 81'1:215

А. К. Гадомский

РУССКО-ПОЛЬСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ТЕОЛИНГВИСТИКИ

Изменения, которые произошли в системе научных парадигм на рубеже XX – XXI веков, повлекли за собой появление и развитие новых подходов, наук, направлений и разделов наук. Если говорить в этом контексте о языкознании, то одним из таких его разделов является теолингвистика.

Впервые этот термин был употреблен англиканским епископом J.-P. van Norren в 1976 году [47].

В 1981 году термин был наполнен современным содержанием [46].

Распространение термина теолингвистика несомненно является заслугой David Crystal, который включил его в 1987 году в “The Cambridge Encyclopedia of Language” [26].

“Одновременно с появлением названной энциклопедии на книжном рынке Германии в 1995 году теолингвистика, определяемая как дисциплина, исследующая язык библеистов, теологов и прочих лиц, занимающихся теорией религии и практикующих верующих, постепенно начинает занимать место в немецком языкознании” [38, с. 25].

Невзирая на то, что это направление в языкознании имеет более чем двадцатипятилетнюю историю, термин еще не занял достойного места в работах филологов-славистов, до недавнего времени его не было в славяноязычных энциклопедиях, учебных пособиях для студентов и учащихся.

Ренессанс этого направления начался в 2004 году.

В 2004 году вышла в свет работа польского лингвиста-германиста Э. Кухарской-Дрейсс [38, с. 23-30]. Автор статьи описывает этапы становления теолингвистики в английском и немецком языкознании и ставит своей целью популяризировать этот термин в польском языкознании.

В 2004 Комиссия Религиозного Языка, действующая при Президиуме Польской Академии Наук, обсудив этот термин на одном из заседаний, присту-

пила к изданию серии «Теолингвистика». Первой работой, изданной в этой серии, стала книга «Основы правописания религиозной лексики» [53].

Примерно в это же время в 2004 году проблемы теолингвистики были обсуждены на конференциях на Украине, что нашло отражение в работах автора настоящей статьи [2, с. 63-69; 3, с. 164-167; 4, с. 33-38; 29].

Говоря о науке, обычно принято определять ее цель, задачи, место в кругу других наук. Отчасти эти проблемы уже были оговорены нами в изданных ранее работах [2, с. 63-69; 3, с. 164-167; 4, с. 33-38; 29].

Не менее актуальной проблемой, над которой нам пришлось задуматься, которой посвящена настоящая статья, без решения которой нельзя говорить о науке, является проблема терминологии теолингвистики.

Естественно, в связи с этим возникает несколько вопросов:

1. Какой терминологией следует пользоваться?
2. Имеет ли смысл «изобретать» новую терминологию?
3. Что может служить источником терминологии?

Подобно тому, как каждая новая наука зарождается и развивается до определенного момента в границах других наук, таким же образом зарождается и развивается терминология.

Мы посчитали, что в этой ситуации необходимо руководствоваться следующими принципами.

1. Нет смысла „изобретать” новую терминологию и по возможности следует использовать уже существующую лингвистическую терминологию и терминологию наук, тесно связанных с теолингвистикой. Если возникает проблема выбора одного из конкурирующих и равноценных терминов, а термин уже существует и распространен, предпочтение следует отдать тому, который распространен.

2. Учитывая итернациональный характер терминологии, ее источником могут служить энциклопедии, справочники, терминологические и лингвистические словари, труды лингвистов, теологов, философов, разрабатывающих данную проблему в том или ином аспекте, написанные на разных языках. В данной ситуации анализируется русская и польская терминология.

Настоящая статья представляет собой попытку объединения уже существующей русской и польской терминологии, которая, по нашему мнению, с полным правом может считаться терминологией теолингвистики, хотя таковой пока официально не считается.

Терминология, которой может оперировать и уже оперирует теолингвистика, была собрана и систематизирована с учетом перечисленных выше принципов.

В основном мы старались помещать в словарь термины, существование которых, подтверждено “документально” — которые уже зафиксированы в научной литературе (I). Часть слов вошла в словарь без польских аналогов (II). Опрос информантов и работа с ресурсами Интернет позволили нам включить некоторые термины *a priori* (III). Эти термины, на данном этапе исследования, включены в словарь без библиографических ссылок.

Краткий библиографический словарь терминологии теолингвистики

I. Русско-польские термины, нашедшие подтверждение в литературе

1. Агиобиография (*русск.*) — **Hagiobiografia** (*польск.*) [65; 72, с. 27, 28, 39; 73, с. 11, 294; 11, с. 227].
2. Агиобиографический (*русск.*) — **Hagiograficzny** (*польск.*) [65; 72, с. 27-28, 39, 113].
3. Агиографические мотивы (*русск.*) — **Motywy hagiograficzne** (*польск.*) [72, с. 28].
4. Агиография (*русск.*) — **Hagiografia** (*польск.*) [11, с. 227; 72, с. 27, 28, 39; 73, с. 11, 294].
5. Апеллятивизация библейских имен собственных (*русск.*) — **Apelatywizacja biblijnych nazw własnych** (*польск.*) [27, с. 3-81].
6. Библизм (*русск.*) — **Biblizm** (*польск.*) [11; 15; 24, с. 23-60; 24; 27, с. 3-81; 70; 66; 76].
7. Библейская лексика (*русск.*) — **Słownictwo biblijne** (*польск.*) [1, с. 77, 78; 21, с. 454-459; 76].
8. Библейская стилизация (*русск.*) — **Stylizacja biblijna** (*польск.*) [21, с. 454-459; 76].
9. Библейская фразеология (*русск.*) — **Frazeologia biblijna** (*польск.*) [6, с. 24-25; 15, с. 358-364; 21, с. 454-459; 33, с. 117-122; 75; 76].
10. Библейская эпонимия (*русск.*) — **Eponimia biblijna** (*польск.*) [42, с. 27-37; 76].
11. Библейские изречения (*русск.*) — **Aforyzmy biblijne** (*польск.*) [72, с. 56].
12. Библейский стиль (*русск.*) — **Styl biblijny** (*польск.*) [17, с. 99-104; 18, с. 27-52; 19; 20; 76].
13. Богословские понятия (*русск.*) — **Pojęcia teologiczne** (*польск.*) [73, с. 73; 69].
14. Богослужебный язык (*русск.*) — **Język liturgiczny** (*польск.*) [74, с. 36].
15. Гагиография (*русск.*) — **Hagiografia** (*польск.*) [73, с. 11, 53].
16. Герменевтика (*русск.*) — **Hermeneutyka** (*польск.*) [73, с. 55, 295; 13, с. 213].
17. Герменевтика богословская (*русск.*) — **Hermeneutyka teologiczna** (*польск.*) [73, с. 55].
18. Глосса (*русск.*) — **Glosa** (*польск.*) [11, с. 288; 68, с. 92].
19. Глосса интерлинейная (*русск.*) — **Glosa interlinearna** (*польск.*) [11, с. 288].
20. Глоссарий (*русск.*) — **Glosariusz** (*польск.*) [11, с. 288; 68, с. 92].
21. Глоссография (*русск.*) — **Glosografia** (*польск.*) [68, с. 92].
22. Гомилетика (*русск.*) — **Homiletyka** (*польск.*) [11, с. 209, 213; 72, с. 95; 73, с. 56, 295].
23. Гомилия (*русск.*) — **Homilia** (*польск.*) [11, с. 208; 72, с. 226, 253; 73, с. 295].

24. **Гомилиарий** (*русск.*) — **Homiliarz** (*польск.*) [73, с. 56, 295, 334].
25. **Канонический** (*русск.*) — **Kanoniczny** (*польск.*) [40; 73, с. 93, 301; 76].
26. **Крестильное имя** (*русск.*) — **Imiona chrzestne** (*польск.*) [74; 76].
27. **Критическая теолингвистика** (*русск.*) — **Teolingwistyka krytyczna** (*польск.*) [2, с. 63-69; 38, с. 23-30; 45, с. 7; 46, с. 1; 47, с. 1; 48, с. 693; 49, с. 1].
28. **Молитвенная фразеология** (*русск.*) — **Frazeologia modlitwna** (*польск.*) [12, с. 15-21; 15, с. 358-364; 33, с. 117-122; 76].
29. **Перевод религиозных текстов** (*русск.*) — **Przekład biblijny** (*польск.*) [14; 76].
30. **Основы правописания религиозной лексики** (*русск.*) — **Zasady pisowni słownictwa religijnego** (*польск.*) [53].
31. **Протестантская религиозная лексика** (*русск.*) — **Protestanckie słownictwo religijne** (*польск.*) [60, 419-441].
32. **Профанный язык** (*русск.*) — **Język Profanum** (*польск.*) [8; 41, с. 19-24].
33. **Пророческий (пророческий язык) или апостольский (посланический) язык** (*русск.*) [11, с. 15-17].
34. **Религиоведческая терминология** (*русск.*) — **Terminologia religioznawcza** (*польск.*) [52; 71; 76].
35. **Религиозная коммуникация** (*русск.*) — **Komunikacja religijna** (*польск.*) [11, с. 224-226; 41].
36. **Религиозная лексика** (*русск.*) — **Słownictwo religijne** (*польск.*) [36, с. 69-90; 53; 56, с. 199-173; 61, с. 129-130; 64; 62; 76].
37. **Религиозный дискурс** (*русск.*) — **Dyskurs religijny** (*польск.*) [7, с. 5-19; 41].
38. **Религиозный текст** (*русск.*) — **Tekst religijny** (*польск.*) [43; 76].
39. **Религиозный язык (язык религии)** (*русск.*) — **Język religijny** (*польск.*) [14; 34; 47, с. 69-90; 51, с. 130-165; 69].
40. **Сакральный язык** (*русск.*) — **Język sacrum** (*польск.*) [11, с. 15; 41].
41. **Теография** (*русск.*) — **Teografia** (*польск.*) [38; 55].
42. **Теолингвистика** (*русск.*) — **Teolingwistyka** (*польск.*); **Теологическая лингвистика** (*русск.*) — **Lingwistyka teologiczna** (*польск.*) [2, с. 63-69; 3, с. 164-167; 4, с. 33 — 38; 22, с. 534, 630; 26, с. 412; 28, с. 297-323; 29; 31, с. 53, 38, с. 23-30; 45, с. 7; 46, с. 1; 47, с. 1; 48, с. 693; 49, с. 1; 55; 59, с. 507-512]
43. **Теологическая терминология** (*русск.*) — **Terminologia teologiczna** (*польск.*) [50, с. 251-255; 76].
44. **Теолого-моральная терминология** (*русск.*) — **Terminologia teologiczno-moralna** (*польск.*) [58, с. 17-29; 76].
45. **Теонимия** (*русск.*) — **Teonimia** (*польск.*) [39, с. 113-118; 76].
46. **Титла (титло)** (*русск.*) — **Inicjały** (*польск.*) [11, с. 72; 72, с. 267; 73 с. 229].
47. **Толкование библии (вид гомилиария)** (*русск.*) — **Postylla** (*польск.*) [73, с. 334].

48. Христианская лексика (русск.) — *Siownictwo chrześcijańskie* (польск.) [34].
49. Христианская лексикография (русск.) — *Leksykografia chrześcijańska* (польск.) [44].
50. Христианская терминология (русск.) — *Terminologia chrześcijańska* (польск.) [35; 76].
51. Церковнославянизм (русск.) — *Cerkiewizm* (польск.) [74; 76].
52. Церковно-славянский язык (русск.) — *Język cerkiewnosłowiański* (польск.) — Старославянский язык (русск.) — Староцерковнославянский язык (русск.) — *Język staro-cerkiewno-słowiański* (польск.) — *Język starocerkiewny* (польск.) — *Język cerkiewny* (польск.) [16; 74; 32, с. 127; 72, с. 145, 272, 282; 73, с. 255; 76]
53. Церковно-теологическая лексика (русск.) — *Słownictwo cerkiewno-teologiczne* (польск.) [25, с. 149-179].
54. Экзегеза (русск.) — *Egzegeza* (польск.) [72, с. 291; 73, с. 263, 289].
55. Экзегетика (русск.) — *Egzegetyka* (польск.) [72, с. 291; 73, с. 55, 263, 289; 11, с. 213].
56. Язык веры (русск.) — *Język wiary* (польск.) [54, с. 95-107].
57. Языковая магия (русск.) — *Magia językowa* (польск.) [5; 72; 76].

II. Русско-польские термины, нашедшие отражение в литературе и не подтвержденные польскими (русскими) аналогами

1. Азбуковник (русск.) [11, с. 290].
2. Культурный язык (русск.) [11, с. 16].
3. Духовный язык (русск.) [11, с. 16].
4. Конфессиональный стиль (русск.) [68, с. 92].
5. Конфессиональный язык (русск.) [11, с. 16].
6. Сакрализация языка (русск.) [11, с. 16].
7. Сакральная коммуникация (русск.) [5].
8. Сакральная семантика (русск.) [13].
9. Сакральные книги (русск.) [11, с. 15].
10. Сакральный смысл лексемы (русск.) [14].
11. Сакральный текст (русск.) [5].
12. Святоотеческий язык (русский) (русск.) [11, с. 16].
13. Священный язык (*Sacra lingua*) (русск.) [11, с. 262-263].
14. Словесная магия (русск.) [11, с. 41].
15. Словарь-ономастикон (русск.) [11, с. 289].
16. Словарь-приточник (русск.) [11, с. 290].
17. Текстология (критика текста) (русск.) [9; 11, с. 137].
18. Теоним (русск.) [65, с. 473].
19. Фразеологизмы-библейзмы (русск.) [6, с. 24-25].
20. *Slavia Latina* [11, с. 262-264].
21. *Slavia Orthodoxa* [11, с. 262-263, 265].
22. Теорпоэтика (польск) [38, с. 23-30].

III. Русские термины, не нашедшие подтверждения в польской и русской литературе

1. Религиозная лексикография (*русск.*) — *Leksykografia religijna* (*польск.*).
2. Религиозная лингвистика (*русск.*).
3. Религиозная семантика (*русск.*).
4. Религиозная терминология (*русск.*).
5. Религиозный стиль (*русск.*).
6. Сакральная азбука (*русск.*).
7. Сакральная грамматическая форма (*русск.*).
8. Сакральная лексика (*русск.*) — Сакральная лингвистика (*русск.*).
9. Сакральная схема гласных (*русск.*).
10. Сакральная функция языка (*русск.*).
11. Сакральная этимология (*русск.*).
12. Сакральное в языке (*русск.*).
13. Сакральный синтаксис (*русск.*).
14. Сакральный стиль (*русск.*).
15. Церковно-религиозный стиль (*русск.*).

Проблема “язык и религия”, на протяжении ряда лет искусственно отсекаемая из учебного процесса, в настоящее время стала достаточно актуальной, поскольку религия, как философия, политика, экономика и многие другие явления остается неотъемлемой частью жизни человеческого общества. Сам факт существования религии, даже при официальном отказе нее, находит постоянное отражение в языке, что подтверждается языковыми фактами. Достаточно вспомнить распространенные “Слава Богу!”, “О, Господи!”, “Не дай, Бог!” и другие обороты, ставшие практически междометиями, об истинном значении которых произносящий не задумывается.

Точно так же, казалось бы, “не существовавшая” теолингвистика существовала. Подтверждением тому может служить словарь терминов, в котором нет ни одного термина, созданного заново.

Поэтому чтение на филологическом факультете (факультете славянской филологии и журналистики) Таврического национального университета им. В. И. Вернадского спецкурса “Введение в теолингвистику” актуально и, на наш взгляд, необходимо для подготовки квалифицированных филологов.

Литература

Монографии, статьи

1. Березович Е. Л. Библейская лексика в топонимии русского севера // Известия Уральского государственного университета. — 1197. — №5. — С. 77-87.
2. Гадамский А. К. К проблеме определения теолингвистики. — Учен. зап. ТНУ. — Т. 17(56). — №1: Филологические науки. — Симферополь: ТНУ, 2004. — С. 63-69.

3. Гадомский А. К. О лакунах в системе лингвистической науки: проблема взаимодействия языка и религии. — Культура народов Причерноморья. — №49. — Т. 1 — 2004. — С. 164-167.
4. Гадомский А. К. Теолингвистика: история вопроса// Учен. зап. ТНУ. Т. 18 (57). №1. Филология. — Симферополь: ТНУ, 2005. — С. 16-26.
5. Гриненко Г. В. Сакральные тексты и сакральная коммуникация. Логико-семиотический анализ вербальной магии. — М.: Новый век, 2000. — 448 с.
6. Жолобова А. О. Фразеологизмы-библейзмы в русском, английском и испанском языках: частичные эквиваленты// Материалы научной итоговой конференции “Русская и сопоставительная филология: Концептуально-семантический и системно-функциональный аспекты”. — Казань: Унипресс, 2002. — С. 24-25.
7. Карасик В. И. Религиозный дискурс // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: Сб. науч. тр. — Волгоград: Перемена, 1999. — С. 5-19.
8. Козлов С. “Гений языка” и “гений нации”: две категории XVII–XVIII веков// Независимый филологический журнал “НЛО”, 1999, №36.
9. Лихачев Д. С. Текстология: На материале русской литературы X–XVII веков. 2-е изд., перераб. и доп. — Л.: Наука, 1983. — 640 с.
10. Матвеева Н. П. Библейзмы в русской словесности// Русская словесность. — 1993, №2. — 1996, №2.
11. Мечковская Н. Б. Язык и религия: Пособие для студентов гуманитарных вузов. — М.: Агентство “ФАИР”, 1998. — 352 с.
12. Петров А. В. К истории религиозно-философской мысли поздней античности (учение Прокла о магических именах)// Вестник СПбГУ, сер. 2, 1995, вып. 4. — С. 15-21.
13. Шакирова Д. Р. Прилагательные сакральной семантики в “Житии Авраамия Смоленского” // Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского государственного университета. 7 — 10 октября 1997 г.
14. Z. Adamek, S. Koziara (red.), 1999, *Od Biblii Wujka do współczesnego języka religijnego. Z okazji 400-lecia Wydania Biblii ks. Wujka*, Tarnów.
15. S. Bąba, 1971, *Frazeologia biblijna i modlitewna w tytułach utworów literackich*, [w:] *Jezyk polski*, t. 51, z. 5, s. 358-364.
16. L. Bednarczuk et al.(red.), 1988, *Języki indoeuropejskie*, t. 2, Warszawa.
17. D. Beńkowska, 1992, *Styl językowy przekładu Nowego Testamentu Jakuba Wujki: (na materiale czterech Ewangelii)*, Łódź.
18. D. Beńkowska, 1998, *Jak Jakub Wujek Piśmo Święte na język polski przekładał: (o warsztacie tłumacza i technice przez niego stosowanej)*, Warszawa, s. 27-52.
19. D. Beńkowska, 1999, *Siownictwo i frazeologia w Psalterzu przełożonym przez ks. Jakuba Wujka (1594)*, Łódź.
20. D. Beńkowska, 2002, *Polski styl biblijny*, Łódź.
21. T. Brajerski, 1995, *Biblijne siownictwo i frazeologia*, [w:] Brajerski T., 1995, *O języku polskim dawnym i dzisiejszym*, Lublin, s. 454-459.

22. A. Bullock, O. Staliybrass, S. Trombley, B. Eadi (red.), 1999, Sownik pojęć współczesnych. Przekład z języka angielskiego, Katowice [oryginał: A. Bullock, O. Staliybrass, S. Trombley, B. Eadi (red.), 1988, The Fontanna Dictionary of modern Thought, wyd. 2], s. 534, 630.
23. W. Chlebda, 1997, Biblizmy języka polskiego i rosyjskiego. Koncepcje opisu leksykograficznego, [w:] Bogusławski A, Mędelska J.(red.), 1997, Język rosyjski i polski. Konfrontacja przekładowa, Warszawa, s. 23-60
24. W. Chlebda, 1995, Biblizmy języka polskiego, Kraków; Warszawa.
25. J. Chlezińska-Światecka, 1993, O współczesnym słownictwie cerkiewno-teologicznym w Polsce, [w:] Prace filologiczne, t. 38, s. 149-179.
26. D. Crystal, 1993, Die Cambridge-Enzyklopädie der Sprache, Übers. und Bearb. Der dt. Ausg. Von Stefan Röhrich, Campus, Frankfurt a. M.-New York [oryginał: D. Crystal, The Cambridge Encyclopedia of Language, Cambridge University Press, Cambridge-New York-Melbourne 1987], s. 412).
27. K. Długosz-Kurczabowa, 1990, Apelatywizacja biblijnych nazw wiasnych w języku polskim, [w:] Prace onomastyczne, t. 34, Wrocław — Warszawa-Kraków. s. 3-81.
28. Donald Dwight Hook, A. F. Kimel jr. The Pronoims of Dely: A Theolinguislic Crilique of Feminist Proposals, in „The Scottish Journal of Theology», vol. 46, no. 3, 1993, pp. 297-323.
29. A. Gadomski, 2004, Lingwistyczne rozwiązanie problemu „język a religia» jako jeden ze sposobów współdziaiania kultury wysokiej i niskiej, Lublin, UMCS, (w druku).
30. R. Gregorczykowa, B. Klebanowska (red.) 1988, Studia nad językiem polskim, Warszawa, s. 181-191.
31. C.-P. Herbermann, B. Groschel, U. H. Wassner, 1997, Sprache & Sprechen. Fachsystematik der Allgemeinen Sprachwissenschaft und Sprachensystematik. Mit ausfuhrriichen Terminologie- und Hamenregistern, Harrassowitz, Wiesbaden, s. 53.
32. M. Jurkowski, 1986, Od wiedzy Babel do języka kosmotyw: o jkzykach sztucznych, uniwersalnych i międzynarodowych, Błaiystok.
33. M. Kamińska, D. Beńkowska, (1990, wyd. 1992), Biblijne i modlitewne frazeologizmy w polszczyźnie łodzian, [w:] RKJ ŁTN, t. 36, s. 117-122.
34. M. Karpluk, J. Sambor (red.), 1988, O języku religijnym. Zagadnienia wybrane, Lublin.
35. E. Klich, 1927, Polska Terminologia chrześcijańska, Poznań.
36. B. Kreja, (red.) 1999, Tysiąc lat polskiego siownictwa religijnego, Gdacsk.
37. W. Książek-Bryiowa, H., Duda (red.) 2000, Język polski. Współczesność, historia, Lublin.
38. E. Kucharska-Dreiss, 2004, Teolingwistyka — próba popularyzacji terminu, [w:] S. Mikołajczak, T Węciawski (red.), 2004, Język religijny dawniej i dziś, Poznań, s. 23-30.
39. W. Kurpiczewski, 1994, Świat Bogów w godach życia A. Dudzińskiego, [w:] Zn. UC. FP, PJ 19-20(1994), s. 113-118.

40. J. Lyons, 1989, *Semantyka*, t. 2, Warszawa.
41. M. Makuchowska, 1998, *Modlitwa jako gatunek języka religijnego*, Opole.
42. R. Marcinkiewicz, 2000, *Polska eponimia biblijna (Babilon, Babilonia)*// [w:] *Poradnik językowy*, t. 2, s. 27-37.
43. K. Michalewski (red.) 2000. *Regulacyjna funkcja tekstów*, Łódź 2000.
44. Ks. B. Miguta (red.), 2002, *Leksykografia chrześcijańska na progu trzeciego tysiąclecia*.
45. J.-P. van Noppen, (red.), 1988, *Erinnern um Neues zu sagen*, Athenaum, Frankfurt a. M., s. 7.
46. J.-P. van Noppen, (red.), 1981, *Theolinguistics (= Studiereeks Tijdschrift VUB, Nieuwe Serie Nr. 8)*. VUB, Brussel, s. 1.
47. J.-P. van Noppen, 1976, *Alter Wein in neuen Schläuchen? Ein Beitrag zur empirischen Betrachtung von Kommunikationsproblemen in der Rede von Gott*, [w:] *„Linguistica Biblica. Interdisziplinäre Zeitschrift für Theologie und Linguistik»* 37, s. 1.
48. J.-P. van Noppen, 1995, *Methodist Discourse and Industrial Work Ethic. A Critical Theolinguistic Approach*, w: *„Beigisch tijdschrift voor filologie en geschiedenis»* 73, Afl. 3: *„Modernе taalen letterkunde»*, s. 693.
49. J.-P. van Noppen, 1996, *Critical Theolinguistics: Methodism, its Discourse and its Work Ethic (= Working paper in preparation for the L. A. U. D. Symposium, Series A, General and Theoretical Papers, Paper No. 400)*, Linguistic Agency University of Duisburg, Duisburg, s. 1.
50. *Prace Filologiczne*, 1998, t. XLIII, s. 251-255.
51. W. Pisarek (red.) 1999. *Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci*, Kraków, s. 130-165.
52. Z. Poniatowski (red.), 1969, *Maiy siownik religioznawczy*, Warszawa.
53. W. Przyczyna, R. Przybylska (red.), 2004, *Zasady pisowni siownictwa religijnego*, Tarnyń.
54. J. Puzynina, *Język wiary w poezji współczesnej*, Warszawa, s. 95-108.
55. J. A. T. Robinson, 1963, *Honest to god*, SCM Press, London.
56. S. Skorupka, 1938/39, *Przenośnie z zakresu pojęż religijnych i kościelnych w języku polskim*, [w:] *Poradnik językowy*, 1938/39, t. 9-10, s. 199-173.
57. Nowak M., 2000, *Z Zagadnienia współczesnego języka religijnego: siownictwo tak zwanych nowych wspólnot religijnych*, [w:] *Książek-Bryłowa W., Duda M. (red.)*, s. 69-90.
58. D. Szumilas, 2001, *O genezie terminologii teologiczno-moralnej i etycznej*, [w:] *SEX*, s. 17-29.
59. A. Wagner, 1999, *Theolinguistik? — Theolinguistik!* w: H. O. Spilman, I. Warnke (red.), *Internationale Tendenzen der Syntaktik und Pragmatik. Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997 (= Linguistik International 1)*. Peter Lang, Frankfurt a. M. i in. 1999, s. 507-512.
60. I. Winiarska, 2002., *Protestanckie siownictwo religijne*, [w:] *Prace filologiczne*, t. XLVII, s. 419-441.

61. E. Wysocka, *Leksyka zwiĄzana z życiem religijnym w Siowniku języka polskiego PAN pod red. W. Doroszewskiego*, [w:] *Saloni Z.* (red.). 1987, s. 73-86.

II. Словари, энциклопедии, справочники

62. Азаров А. А. *Русско-английский словарь религиозной лексики* (14 000 слов, статей, 25 000 англ. эквивалентов). — М.: Руссо, 2002. — 768 с.

63. Ахманова О. С. *Словарь лингвистических терминов*. — М.: Эдитореал, 2004. — 576.

64. Бен-Леви С. *Англо-русский толковый словарь библейско-религиозной лексики*. — М.: КАРО, 2000. — 144 с.

65. Живов В. М. *Краткий словарь агиографических терминов*. — М.: Гнозис, 1994. — 110 с.

66. Загот М. *Ищите и найдете, или Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого*. — М.: Изд-во Р. Валент, 2004. — 278 с.

67. *Лингвистический энциклопедический словарь*/ под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. — 709 с.

68. *Українська мова: Енциклопедія*. — Київ: „Українська енциклопедія” ім. М. П. Бажана, 2000. — С. 92.

69. *Encyklopedia katolicka*, 1985-2000, t. 8, Lublin, s. 16-20.

70. J. Godyn, *Od Adama i Ewy zaczynać. Maiy siownik biblizmów języka polskiego*, Kraków; Warszawa, 1995.

71. H. Hofman et. al. (oprac), 1993, *Siownik słów kluczowych z religioznawstwa*, Kraków; Warszawa.

72. R. Lewicki, 2002, *Chrześcijaństwo. Siownik rosyjsko-polski* (Христианство Русско-польский словарь), Warszawa.

73. A. Markunas, T. Uczyciel, 1999, *Leksykon Chrześcijaństwa rosyjsko-polski i polsko-rosyjski* (Лексикон христианства русско-польский и польско-русский), Poznań.

74. K. Polański (red.), 1999, *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, Wrocław — Warszawa — Kraków.

75. Romaniuk K., 1990, *Maiy słownik metaforyczno-egzegzytyczny Nowego Testamentu*, Poznań.

76. Wawryńczyk J., 2000, *Siownik bibliograficzny językoznawstwa ogólnego i polonistycznego*, Warszawa.

Статья поступила в редакцию 8 ноября 2005 г.